

## АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ПРИЗВИЩ

1. Бук С. с. 90
2. Веремчук О. с. 3
3. Гінзбург М. с. 8
4. Дзюба М. с. 15
5. Дружб'як С. с. 94
6. Дужа-Задорожна М. с. 98
7. Задорожний П. с. 98
8. Зубков М. с. 19
9. Кочан І. с. 102
10. Кочерга О. с. 23
11. Мартин В. с. 26
12. Мартиняк О. с. 30
13. Матанцева А. с. 37
14. Медведь О. с. 41
15. Ментинська І. с. 45
16. Микульчик Р. с. 107
17. Моргунюк В. с. 49
18. Нікуліна Н. с. 56
19. Пілецький В. с. 23
20. Пшенична Л. с. 49, 111
21. Сербенська О. с. 117
22. Слободян П. с. 99
23. Старко В. с. 62
24. Теглівець Ю. с. 74
25. Туркевич О. с. 77
26. Туровська Л. с. 82
27. Шаблій О. с. 120
28. Шевченко В. с. 49, 111
29. Шишкіна Н. с. 111
30. Юзв'як І. с. 125
31. Ярошевич І. с. 86

# ЗМІСТ

<b>ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ТЕРМІНОЗНАВСТВА ТА ЛЕКСИКОГРАФІЇ НОРМУВАННЯ ТА СТАНДАРТИЗАЦІЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ</b>	<b>3</b>
<i>Веремчук О.</i> Стилiстична транспозицiя технiчних термiнiв як вияв змiни стилiстичної норми	3
<i>Гiнзбург М.</i> Щодо засадничих понять, пов'язаних iз подаванням процесiв . . . . .	8
<i>Дзюба М.</i> Диференцiацiя епонiмiчних термiнiв i номенiв . . . . .	15
<i>Зубков М.</i> Нормалiзацiя закинчень iменникiв чоловiчого роду однини II вiдмiни в родовому вiдмiнку . . . . .	19
<i>Кочерга О., Пiлецький В.</i> Процесовi прикметники в науковiй мовi . . . . .	23
<i>Мартин В.</i> Система клiнiчних термiнiв як предмет мовознавчого розгляду . . . . .	26
<i>Мартиняк О.</i> Лексичнi синонiми на нацiональнiй основi в українськiй науково-технiчнiй термiнологiї . . . . .	31
<i>Матанцева А.</i> Кореляцiя питомих i запозичених термiноелементiв у «Росiйсько-українськомu словнику» 1924–33 рр. . . . .	37
<i>Медведь О.</i> Динамiчнiсть складу наукової термiнологiї (на прикладi українськoї термiнологiї граматики) . . . . .	41
<i>Ментинська І.</i> Транслiтерацiя власних назв як лiнгвiстичний iдентифiкатор . . . . .	45
<i>Моргунок В., Пшенична Л., Шевченко В.</i> Термiни та виозначки дiйових (процесових) утямкiв	49
<i>Нiкуліна Н.</i> Дискусiї щодо термiна «номен» в українськомu та зарубiжному мовознавствi . .	56
<i>Старко В.</i> Родиннi подiбностi та визначення термiнiв . . . . .	62
<i>Теглiвець Ю.</i> Особливостi трикомпонентних складених назв iз семою 'вода' . . . . .	74
<i>Туркевич О.</i> Термiнолексемi методици викладання українськoї мови як iноземної: структурно-семантичний пiдхiд . . . . .	77
<i>Туровська Л.</i> Ще раз про емоцiйнiсть термiна . . . . .	82
<i>Ярошевич І.</i> Дiєприкметник i дiєприслiвник в українськiй мовi: поняттєво-термiнологiчний аспект . . . . .	86
<b>ЛЕКСИКОГРАФІЯ ТА МIЖМОВНІ ЗВ'ЯЗКИ</b>	<b>90</b>
<i>Бук С.</i> Статистичнi характеристики роману Iвана Франка «Основи суспiльностi» (на основi частотного словника твору) . . . . .	90
<i>Дружб'як С.</i> Словоскладання у твореннi сучасних нiмецьких економiчних термiнiв . . . . .	94
<i>Дужа-Задорожна М., Задорожний П.</i> Структурно-семантичнi особливостi термiносистеми соцiальної педагогiки (на основi нiмецькoї мови) . . . . .	98
<i>Кочан І.</i> Словники Iвана Шелудька: погляд з позицiй XXI столiття . . . . .	102
<i>Микульчик Р., Слободян П.</i> Словник-довiдник з термiнологiї музейної справи . . . . .	107
<i>Пшенична Л., Шевченко В., Шишкіна Н.</i> Англiйсько-українськiй глосарiй: українськi мовнi засоби на позначення утямкiв сфери iнформацiйних технологiй . . . . .	111
<i>Сербенська О.</i> Засади лексикографiчного опрацювання медiйної термiнологiї в довiднику <i>Słownik terminologii edialnej</i> (Кракiв, 2006) . . . . .	117
<i>Шаблій О.</i> Варiантнiсть нiмецьких законодавчих термiнiв на позначення поняття <i>компенсацiя</i> (труднощi юридичного перекладу) . . . . .	121
<i>Юзвяк І.</i> Лексична мiжмовна омонiмiя на матерiалi українськoї та турецькoї мов . . . . .	125
<b>АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ПРІЗВИЩ</b>	<b>129</b>

# ТЕРМІНОГРАФІЧНА СЕРІЯ

## *СловоСвіт*

Започатковано у 2000 році



Головний редактор серії — голова ТК СНТТ д.т.н., проф. Рицар Б. Є.

[http://www.lp.edu.ua/tc.terminology/TK\\_vocab.htm](http://www.lp.edu.ua/tc.terminology/TK_vocab.htm)

### № 1

**Англійсько-український словник-довідник інженерії доквілля** / Уклад. Т. Балабан — Львів: Вид-во Держ. ун-ту «Львівська політехніка», 2000. — 400 с.

### № 2

**Російсько-український тлумачний словник з теплоенергетики** / Уклад. Й. Мисак, М. Крук та ін. — Львів: Вид-во Нац. ун-ту «Львівська політехніка», 2001. — 412 с.

### № 3

**Англійсько-український словник з профілактичної та екологічної токсикології** / Уклад. А. Маненко, Т. Балабан, Н. Хоп'як. — Львів: Ліга-Прес, 2002. — 112 с.

### № 4

**Російсько-українсько-польський словник з гідравліки та сантехніки** / Уклад. С. Шнерх, Н. Лещій. — Львів: ЕКОінформ, 2002. — 326 с.

### № 5

**Комова М. Українська термінографія (1948-2002): Бібліограф. покажчик.** — Львів: Ліга-Прес, 2003. — 112 с.

### № 6

**Анатоль Вовк: Біобібліографія вчених-термінологів України** / Ред. Б. Рицар, М. Комова. — Львів: Ліга-Прес, 2002. — 64 с.

### № 7

**Олекса Горбач: Біобібліографія вчених-термінологів України** / Ред. Б. Рицар, Р. Микульчик. — Львів: Ліга-Прес, 2004. — 296 с.

### № 8

**Російсько-український та українсько-російський словник термінів будівництва й архітектури в 2-х тт. Том 1: Російсько-український словник термінів будівництва й архітектури** / Уклад. С. Жуковський, Р. Кінаш, Л. Полюга, В. Базилевич. — Львів: Ліга-Прес, 2005. — 960 с. — Диск з електронною версією.

### № 9

**Російсько-український словник з інженерних технологій** / Уклад. М. Ганіткевич, Б. Кінаш. — Львів: Ліга-Прес, 2006. — 1024 с. — Диск з електронною версією.

**№ 10**

**Англійсько-український глосарій виробів *Microsoft*<sup>®</sup>**: громадська редакція / За ред. Б. Рицара. — Львів: ЕКОінформ, 2006. — 208 с.

**№ 11**

**П'ятимовний словник інсталяційних термінів**: українсько-російсько-польсько-англійсько-німецький словник / Уклад. С. Шнерх — Львів: ЕКОінформ, 2007. — 269 с.

**№ 12**

**Російсько-український коксохімічний словник** / Уклад. Рудика В., Брайловська Н., Зінгерман Ю., Коцюба Г., Шаповал Ю., Шевгота А. — Харків, 2007. — 504 с. — Диск з електронною версією.

**№ 13**

**Російсько-український та українсько-російський словник термінів будівництва й архітектури в 2-х тт. Том 2: Українсько-російський словник термінів будівництва й архітектури** / Уклад. С. Жуковський, Р. Кінаш, Л. Полюга, В. Базилевич, Н. Дрівко — Львів: Ліга-Прес, 2007. — 488 с. — Диск з електронною версією.

**№ 14**

**Англійсько-український геодезичний словник** / Уклад. Ф. Заблоцький, О. Заблоцька. За ред. Б. Рицара. — Львів: Вид-во Нац. ун-ту «Львівська політехніка», 2010. — 360 с.

**ГОТУЄТЬСЯ ДО ВИДАННЯ**

**Українсько-англійський та англійсько-український словник з радіоелектроніки в 2-х тт. Том 1: Українсько-англійський словник з радіоелектроніки** / Уклад. Б. Рицар, Л. Сніцарук. — близько 50 тис. термінів. — (Термінографічна серія *СловоСвіт* № 15). — Диск із електронною версією.

**Тлумачний словник з музейної справи** / Уклад. Р. Микульчик, П. Слободян — близько 3 000 термінів. — (Термінографічна серія *СловоСвіт* № 16). — Диск із електронною версією.

ТК СНТТ запрошує укладачів словників, термінологів і філологів до співпраці у термінографічній серії *СловоСвіт*.

**ВАШІ ПРОПОЗИЦІЇ ПРОСИМО НАДСИЛАТИ НА АДРЕСУ ТК СНТТ:**

79013, м. Львів, вул. С. Бандери, 12

Національний університет «Львівська політехніка», гол. корпус, к. 237

тел./факс: (032) 258-22-56

е-пошта: [rytsar@polynet.lviv.ua](mailto:rytsar@polynet.lviv.ua)

інтернет-сторінка: [www.lp.edu.ua/tc.terminology](http://www.lp.edu.ua/tc.terminology)

**Редколегія збірника наукових праць  
Вісник Національного університету «Львівська політехніка»  
Серія: «Проблеми української термінології»  
приймає статті для публікації на 2009 рік**

Згідно з Постановою ВАК України від 18 листопада 2009 р. № 1-05/5 «Про внесення періодичних наукових фахових видань до нового переліку наукових фахових видань України» Вісник Національного університету «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології» (мовознавство) входить до Переліку наукових фахових видань з філологічних наук, у яких можна публікувати результати дисертаційних робіт на здобуття наукових ступенів доктора і кандидата наук.

До Вісника приймають статті, матеріали яких раніше не були опубліковані, з таких проблем української термінології: теоретичні засади термінознавства та лексикографії; лексикографія та міжмовні зв'язки; унормування та стандартизація термінології; термінологія природничих знань (науково-технічна, хеміко-біологічна, охорона здоров'я, сільськогосподарська тощо); термінологія гуманітарних знань (мовознавча, суспільно-політична, правнича, військова, спортивна, філософсько-богословська тощо).

Редколегія розглядає статті написані й оформлені згідно з вимогами ВАК України. Докладнішу інформацію про оформлення статті та подання матеріалів розміщено на інтернет-сторінці ТК СНТТ:

[http://www.lp.edu.ua/tc.terminology/TK\\_Wisnyk.htm](http://www.lp.edu.ua/tc.terminology/TK_Wisnyk.htm)

**Адреса редакційної колегії:**  
79013, м. Львів, вул. С. Бандери, 12  
Національний університет «Львівська політехніка», гол. корпус, к. 237

тел./факс: (032) 258-22-56  
е-пошта: [rytsar@polynet.lviv.ua](mailto:rytsar@polynet.lviv.ua)

Збірник наукових праць

**В І С Н И К**

Національного університету  
«Львівська політехніка»

*Видається з 1964 р.*

**№ 676**

**ПРОБЛЕМИ УКРАЇНСЬКОЇ  
ТЕРМІНОЛОГІЇ**

Редактор *Анатолій Івченко*  
Комп'ютерне верстання *Роман Мисак*  
Художник-дизайнер *Уляна Келеман*

Здано у видавництво **8.09.2010**. Підписано до друку **27.09.2010**.  
Формат **60x84** 1/4. Папір офсетний. Друк на ризографі.  
Умовн. друк. арк. **15,6**. Обл.-вид. арк. **12,7**.  
Наклад **160** прим. Зам. **100705**.

Видавець і виготівник Видавництво Львівської політехніки  
*Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 751 від 27.12.2001 р.*

*вул. Ф. Колесси, 2, Львів, 79000*